



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

|                                 |                                                                                                                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nombre del Acuerdo:</b>      | Protocolo de Entendimiento y Amistad para una Relación de Hermandad entre el Estado de Jalisco, México y la Provincia de Alberta, Canadá. |
| <b>Áreas de Cooperación:</b>    | Agricultura. Desarrollo de Recursos. Turismo. Educación. Capacitación. Cultura. Salud. Deportes. Medio Ambiente. Ciencia y Tecnología.    |
| <b>Fecha en que se firmó:</b>   | 25 de junio de 1999.                                                                                                                      |
| <b>Lugar donde fue firmado:</b> | Calgary, Provincia de Alberta                                                                                                             |
| <b>Vigencia:</b>                | Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.                                          |



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

# PROTOCOLO DE ENTENDIMIENTO Y AMISTAD PARA UNA RELACIÓN DE HERMANDAD ENTRE EL ESTADO DE JALISCO, MÉXICO Y LA PROVINCIA DE ALBERTA, CANADÁ.

Reconociendo el éxito alcanzado a través del Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación Económica firmado por el Estado de Jalisco, México y la Provincia de Alberta, Canadá, el día 13 de enero de 1998 y, con el deseo de ampliar sus relaciones de amistad y beneficio mutuo, por este conducto ambas partes acuerdan el establecimiento de una relación de hermandad, mediante la firma del presente Protocolo de Entendimiento y Amistad. El presente Protocolo entrará en vigor, sustituyendo al Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación Económica ya existente.

Por este medio, el Gobierno del Estado de Jalisco y el Gobierno de la Provincia de Alberta, declaran su mutuo interés en el desarrollo de vínculos más estrechos que incluyan la participación del gobierno, el sector privado y las organizaciones no gubernamentales de ambas entidades.

El Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación Económica, estableció el marco para las relaciones de cooperación entre Jalisco y Alberta en materia de agricultura, desarrollo de recursos, turismo, educación y capacitación. A través de la firma de este nuevo Protocolo, ambas partes explorarán también la posibilidad de alcanzar mayores niveles de intercambio y cooperación en materia de cultura, salud, deportes, medio ambiente, ciencia y tecnología, así como en cualquier otro ámbito que sea identificado en el futuro.

Para efecto del presente Protocolo, los organismos coordinadores son:

POR EL ESTADO DE JALISCO:

- Oficina de Asuntos Internacionales del Gobierno del Estado de Jalisco

POR LA PROVINCIA DE ALBERTA:

- Oficina de Relaciones Internacionales e Intergubernamentales de Alberta

Los aspectos financieros y de organización general, relativos al intercambio de delegaciones y a los eventos a celebrarse, serán negociados como parte de cada intercambio, considerando cada proyecto de manera individual. Como regla general, cada una de las partes asumirá sus propios costos de transportación y alojamiento. La parte anfitriona brindará asistencia y apoyo a la parte visitante en cuanto a los arreglos necesarios para el alojamiento y transportación a nivel local, así como para el establecimiento de los contactos que se juzguen apropiados.

Con el fin de revisar el avance de las relaciones de cooperación entre Jalisco y Alberta, así como para fomentar el desarrollo de nuevas áreas de intercambio, ambas partes acuerdan reunirse cada dos años, o con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren, entendiéndose que tales reuniones se celebrarán de manera alternada en Alberta y en Jalisco.

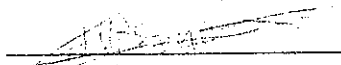
El presente Protocolo de Entendimiento y Amistad entrará en vigor el día 25 de junio de 1999 y permanecerá vigente hasta que alguna de las partes notifique a la otra, por escrito, acerca de su intención de dar por terminado el presente Acuerdo. El Protocolo se considerará cancelado seis meses después de recibirse, por escrito, la notificación de cancelación por una de las partes.

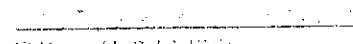
Tanto la versión en inglés como la versión en español del presente Protocolo son igualmente auténticas y válidas.

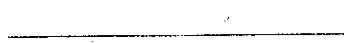
Firmado en la Ciudad de Calgary, Provincia de Alberta, el día 25 de junio de 1999.

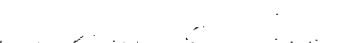
Por el Estado de Jalisco, México

Por la Provincia de Alberta, Canadá

  
Alberto Cárdenas Jiménez  
Gobernador del Estado de Jalisco

  
El Honorable Ralph Klein  
Primer Ministro de la Provincia de Alberta

  
José Manuel Bulas Montoro

  
La Honorable Shirley McEllellan

**PROTOCOL OF UNDERSTANDING AND FRIENDSHIP FOR A SISTER  
RELATIONSHIP BETWEEN THE STATE OF JALISCO, MEXICO AND THE  
PROVINCE OF ALBERTA, CANADA**

---

**R**ecognizing the success of the Memorandum of Understanding on Economic Cooperation between the State of Jalisco, Mexico and the Province of Alberta, Canada, of January 13, 1998 and,

Wishing to broaden their friendly and mutually beneficial relations.

The two parties hereby agree to enter into a sister relationship by way of this Protocol of Understanding and Friendship. This Protocol is intended to supercede the original Memorandum of Understanding on Economic Cooperation.

The Government of Jalisco and the Government of Alberta hereby express their mutual interest in developing closer ties involving the government, private sector, and non-governmental organizations.

The MOU on Economic Cooperation identified cooperation in agriculture, resource development, tourism, and education and training, between Jalisco and Alberta. Under this new Protocol the two parties will also explore the possibilities for further exchange and cooperation in culture, health, sports, environment, science and technology, and any other areas that are identified by the parties in the future.

For purposes of this Protocol, the coordinating bodies are:

**FOR THE STATE OF JALISCO:**

- Office of International Affairs, Governors Office

**FOR THE PROVINCE OF ALBERTA:**

- Alberta International and Intergovernmental Relations

Financial and organizational matters concerning exchanges of delegations and events will be negotiated as part of each exchange on a project-by-project basis. As a general rule each party will bear their own transportation and accommodation costs. The host will endeavour to assist and support the incoming party in making logistical arrangements and appropriate contacts.

To review the progress of cooperation between Jalisco and Alberta, and to encourage the development of new areas of exchange, the two parties agree to meet every two years, or as required, with the meetings to alternate between Alberta and Jalisco.

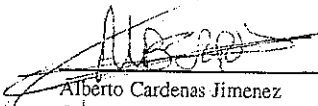
This Protocol of Understanding and Friendship comes into effect on June 25, 1999 and will remain in effect until one of the parties notifies the other, in written form, of its intention to terminate the present Agreement. The Protocol will terminate six months after receiving notice of termination from the other party.

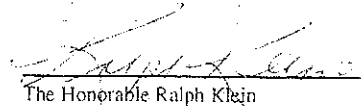
Both the English and Spanish language versions of this Protocol are equally authentic.

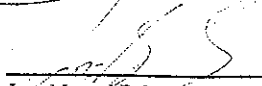
Signed in the City of Calgary, Alberta on June 25, 1999.

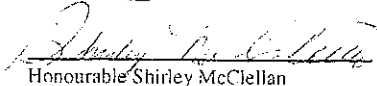
*For the State of Jalisco, México*

*For the Province of Alberta Canada*

  
Alberto Cardenas Jimenez  
Governor

  
The Honourable Ralph Klein  
Premier

  
Jose Manuel Bulas Montoro  
Director of International  
Affairs - Governor's Office

  
Honourable Shirley McClellan  
Minister of International &  
Intergovernmental Relations